

# ԿԱՆՈՒՅՆ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐՈՒԿ

## GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE  
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE  
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



## GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR  
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

*ԿԻՐԱԿԻ, 16 ԱՊՐԻԼ 2017*

*Ս. ԶԱՏԻԿ - ԹԻԻ 2*

*DIMANCHE, 16 AVRIL 2017*

*PÂQUES – NO – 2*

*SUNDAY, APRIL 16, 2017 – EASTER – NO – 2*



## TODAY'S BIBLE READINGS

Acts 1:15-26 | Mark 16:1-8 |

*Պատարագիչ՝ ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ*

*Le CELEBRANT: SA GRACE L'ÉVEQUE ABGAR HOVAKIMYAN*

*Celebrant: HIS GRACE BISHOP ABGAR HOVAKIMYAN*

*Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn.*

*Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan*

*Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian*

*Choirmaster: Mr. Murat Demirdogen*

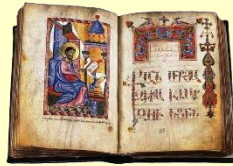
*Organist: Mr. Karen Manucharyan*

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca

## ԿՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

### ԳՈՐԾԲ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 1: 15-26

15Այդ օրերը՝ Պետրոս կանգնեցաւ աշակերտներուն մէջ, (հաւաքուած բազմութիւնը հարիւր քսան հոգիի չափ էր,) եւ ըսաւ. 16«Մարդի՛կ եղբայրներ, պէտք էր որ իրագործուէր այն գրուածը, որ նախապէս Սուրբ Յոգին ըսեր էր Դաւիթի բերանով՝ Յուդայի մասին, որ առաջնորդ եղաւ Յիսուսը բռնողներուն. 17որովհետեւ ան մեզի հետ՝ մեր համրանքէն էր, եւ բաժին վիճակուած էր անոր այս սպասարկութենէն: 18Ուրեմն ասիկա տիրացաւ ազարակի մը՝ իրաւութեան վարձքով, ու գլխիվայր իյնալով՝ մէջտեղէն ճեղքուեցաւ, եւ իր բոլոր աղիքները դուրս թափեցան: 19Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները գիտցան այս բանը, այնպէս որ այդ ազարակը կոչուեցաւ իրենց բարբառով Ակեղդամա, այսինքն՝ Արիւնի ազարակ: 20Որովհետեւ գրուած է Սաղմոսներու գիրքին մէջ. «Անոր նակարանը ամայի թող ըլլայ, եւ անոր մէջ ո՛չ մէկը բնակի», նաեւ. «Անոր պաշտօնը ուրի՛շը առնէ»: 21Ուրեմն պէտք է որ այս մարդոցմէն՝ որոնք մեզի հետ էին այն ամբողջ ժամանակը, երբ Տէր Յիսուս մտաւ ու ելաւ մեր մէջ, 22Յովհաննէսի կրտուքենէն սկսեալ մինչեւ այն օրը՝ երբ համբարձաւ մեզմէ, ասոնցմէ մէկը մեզի հետ վկայ ըլլայ անոր յարութեան»: 23Ուստի երկու հոգի կայնեցուցին, Յովսէփը՝ որ Բարսաբա կը կոչուէր եւ Յուստոս մականուանուեցաւ, ու Սատաթիան, 24եւ աղօթելով՝ ըսին. «Տէ՛ր, դուն որ կը ճանչնաս բոլորին սիրտերը, յայտնէ՛ մեզի թէ ո՛ր մէկը ընտրեցիր այս երկուքէն. 25որպէսզի բաժին առնէ այս ասարկութենէն ու առաքելութենէն, որմէ Յուդա ինկաւ՝ երթալու համար իր տեղը»: 26Եւ անոնց համար վիճակ ձգեցին, ու վիճակը ելաւ

**Մատթթիայի. ԵԼ ան համրոԼԵցաԼ տասնմԵկ առաքեալներոԼն հԵս:**

## **Acts 1:15-26**

<sup>15</sup> And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,<sup>16</sup> Men and brethren, this scripture must need have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. <sup>17</sup> For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. <sup>18</sup> Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. <sup>19</sup> And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama the field of blood. <sup>20</sup> For it is written in the book of Psalms, let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. <sup>21</sup> Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, <sup>22</sup> Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. <sup>23</sup> And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. <sup>24</sup> And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, <sup>25</sup> That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. <sup>26</sup> And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

**ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 16:1-8**

**1Երբ Շաբաթը անցաԼ, Մարիամ Մագդաղենացի, Յակոբոսի մայրը՝ Մարիամ, ոԼ ՍողոմբԵ բոյրեր գնեցին,**

որպէսզի երթան եւ օծեն զայն: 2Մէկշաբթի առտուն՝  
շատ կանուխ, երբ արելը կը ծագէր, գացին գերեզմանը,  
3ու կ'ըսէին իրարու. «Մեզի համար ո՞վ պիտի գլորէ  
քարը՝ գերեզմանին դռնէն», 4որովհետեւ շատ մեծ էր:  
Բայց նայելով՝ տեսան թէ քարը գլորուած էր: 5Ստնելով  
գերեզմանէն ներս՝ տեսան երիտասարդ մը, որ նստած  
էր աջ կողմը՝ ճերմակ պարեգօտ հագած, եւ  
զարհուրեցան: 6Ան ալ ըսաւ անոնց. «Մի՛ զարհուրիք.  
Յիսուս Նազովրեցի՛ն կը փնտռէք՝ որ խաչուեցաւ: Ան  
յարութի՛ն առաւ, հոս չէ: Ահա՛ այն տեղը՝ ուր դրին զայն:  
7Ուրեմն գացէ՛ք, ըսէ՛ք անոր աշակերտներուն ու  
Պետրոսի՛ թէ ահա՛ ձեզմէ առաջ կ'երթայ Գալիլեա. հո՛ն  
պիտի տեսնէք զայն՝ ինչպէս ըսաւ ձեզի»: 8Անոնք՝  
դողով եւ հիացումով համակուած՝ դուրս ելան՝ ու  
փախան գերեզմանէն, եւ ո՛չ մէկ բան ըսին ոեւէ մէկուն,  
քանի որ կը վախնային:

### MARK 16:1-8

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the  
mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they  
might come and anoint him. 2 And very early in the morning the first  
day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.  
3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone  
from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that  
the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into  
the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed  
in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto  
them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was  
crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid  
him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before  
you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they

went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled\* and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.



## ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ

Չատիկը կը խորհրդանշէ Քրիստոսի Ս. Յարութեամբ մահուան վրայ տարած յաղթանակը: Ժողովուրդներ կը տօնեն իրենց անկախութեան



յիշատակը: Այնպէս է նաեւ՝ Ս. Յարութեան տօնը Քրիստոնէայ հաւատացեալին եւ ժողովուրդներու համար: Մեղքի կապանքներէն, մահուան անեծքէն ազատագրուելու եւ նորոգուած կեանքով դարձեալ Աստուծոյ ցոյց տուած ճանապարհը մտնելու տօնն է: Տօները ընդհարապէս մարդերը ժողովուրդները միացնելու, ի մի հաւագելու, հաշտեցնելու,

զիրար կապելու հոգի մը ունի, այն հոգին է, որ կը թելադրէ մարդկանց նոյն սեղանին շուրջ հաւագուին հաց բեկանեն ուրախանան ու լաւ ու բարի կեանքն հաստատեն անխարհին մէջ: Սուրբ Աւետարանը կ'ըսէ Աստուծոյ կամքն էր որ մարդը մեղքի կապանքներէն փրկուի եւ Ան գերագոյն զոհողութիւնը յանցն կ'առնէ եւ իր Միածին Որդին կը դրկէ, խաղաղութիւն նոր կեանք հաստատելու աղխարհի մէջ: Քրիստոս եկաւ, որ կեանք ունենանք եւ աւելի եւս ունենանք (Յովհ. 10:10): Քրիստոս Հօր Աստուծոյ կամքը կատարելու համար աշխարհ եկաւ: Քրիստոս երկրի վրայ իր գործը կատարեց այնպէս, ինչպէս որ Հայր Աստուած ցոյց տուաւ իրեն: Քրիստոս իբրեւ փրկիչ Աստուծոյ զօրութեամբ կը գործէր այդ մէկը կատարելու համար:

Սիրելիներ,

Յիշենք այն հրաշալի դեպքերը, որոնք պատահեցան այն պահուն, երբ Քրիստոս խաչին վրայ իր հոգին աւանդեց: Յիշենք նաեւ՝ այնտեղ իրենց պաշտօնը կատարող հարիւրապետին եւ իր զինուորներուն վկայութիւնը թէ՛ արդարեւ Աստուծոյ Որդին էր Ան: Իսկ մենք Քրիստոսի արեամբ մեղքի ծառայութենէն գնուածներու, Քրիստոսի միջոցաւ կանչուած ենք երկնաւոր Զօր որդեգրութեան պատուին: Քրիստոս մեզի համար խաչուեցաւ եւ իր Սուրբ Յարութեամբը յաղթանակեց եւ մեզի նոր կեանք պարգեւեց: Իր յարութեամբ մարդուն եւ ժողովուրդներուն փրկութեան օրը ուրախութեան, ցնծութեան եւ տօնական օրին վերածեց: Պահենք յարութեան հաւատքը. Վստահինք, թէ՛ Քրիստոսի խոստումները պիտի իրականանան: Մեր կեանքի ընթացքը երբ իր աւաւրտին հասնի յաւիտենական կեանքի յոյսով, վստահ կրնանք ըլլալ, թէ՛ Տէրը արդարութեան պսակը պիտի չզլանայ մեզմէ, մանաւանդ երբ սիրած ենք զաստուած եւ իր յայտնութիւնը: Ս. Ներսէս Շնորհալի Զայրապետի գրած ծանօթ երգին բառերով աղօթենք եւ հաւատքի կեանքի մէջ զիրար քաջալերենք ըսելով.

Արթնցէ՛ք լոյսի որդիներ, օրհնութիւն կարդանք Լոյսի Զօրը:

Արթնցէ՛ք արեամբ փրկուածներ, փառք տուէք Փրկչին:

Արթնցէ՛ք նոր ժողովուրդ, երգ երգենք Նորոգողին ... «Ժամագիրք»

Յարութեան յոյսով զօրացած շարունակենք զիրար ողջունել յարութեան աւետիսով:

**ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՄԻ Ի ՄԵՌԵԼՈՑ**

**ՕՐՉՆԵԱԼ Է ՅԱՐՈՒԹԻՒՆՆ ԔՐԻՍՏՈՍԻ**

# ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

*SAINT GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL,  
QC*

*Donations of April have been received with great appreciation 2017*

Manoir Gouin Seniors \$170, Dr. & Mrs. Baghdig Agopyan \$50.

## **ELEVATOR FUND:**

Mr. Varoujan Kerdian \$1000, Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100.

## **HEATING SYSTEM:**

Mr. Varoujan Kerdian \$1000.

## **PALM SUNDAY:**

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$25, Mr. Hovhannes Kenadjian \$20.

**IN LIEU OF FLOWERS, THE FOLLOWING**

## **DONATIONS WERE RECEIVED FOR:**

### **THE LATE SETA PAPUCCIYAN**

Mrs. Seta Papucciyan \$2645, Mrs. Sona Maroutian, Mrs. Najda Bosnakyan, Mr. & Mrs. Arman & Kathy Bosnakyan \$100, Mr. Berc Hovsepyan \$60, Mr. & Mrs. Arman Gurarslan, Mr. Vahe Emmian \$50, Mr. Aram Der Movsesyan \$30, Mrs. Sosi Garibyan \$25.

### **THE LATE DAVID DAVIDIAN**

Mr. & Mrs. David Davidian \$500.

### **THE LATE KNAR DEUVLETIAN**

Mr. Alain Tchaderjian \$50.

## HOKEHANKISD:

### THE LATE SETA SOUKIASSIAN

Mr. & Mrs. Paul & Harriet Kazarian **\$100.**

## EASTER EGG DONATION:

Dr. Vilma Derbekyan **\$200.**

## YOUGHAKIN EASTER:

Mrs. Mayranus Oazoglu, Mr. Manuel Mardirossian, Mrs. Siranoushe & Shoushan Aroyan, Dr. Vilma Derbekyan, Dr. & Mrs. Arto & Sona Denirjian, Mr. Alain Tchaderjian **\$100**, Mr. & Mrs. Arakel & Alice Manoukian, Mr. & Mrs. Wanis & Lidia Basmadjian, Mr. Wahan Basmadjian, Mrs. Anoush Keoprulian, Mrs. Alice Arakelian, Mr. Melki Keoprulian **\$50**, Mr. & Mrs. Garo & Nevart Paragamyan, Mr. & Mrs. Avedis & Mari Basmajian **\$30**, Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian, Mr. & Mrs. Martin & Sossi Marasliyan, Mrs. Madeleine Meguerian **\$25**, Mr. & Mrs. Antranik & Verjine Sivasliyan, Mr. Diran Cevahirciyan **\$20**, Mr. & Mrs. Kevork & Linda Essegulian **\$10.**







ՄՈՆՏՐԵԱԼ ՍՈՒՐԲ ԳՐԵԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԵՍ ԵԿԵՂԵՅԻ  
 CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL  
 ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTRÉAL

**ԿԻՐԱԿԻ, 16 ԱՊՐԻԼ 2017 - Ս. ԶԱՏԻԿ**

Առաւօտեան Ժամերգութիւն - Ժամը 9:30

Ս. Պատարագ - Ժամը 10:30

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց

Ս. Պատարագի երգեցողութիւնը կը կատարէ

«Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:

Յաւարտ Ս. Պատարագի աւանդական Ս. Զատկուայ ճաշկերոյթ

«Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ: Մուտքի նուէր՝ \$25:

Սիրով կ'ողջունենք հասատացեալ ժողովուրդին  
 մասնակցութիւնը Սուրբ Զատկուայ Պատարագին:



**PÂQUES - DIMANCHE, 16 AVRIL 2017**

Liturgie - 09:30

La Messe - 10:30

La Messe sera célébrée par

**SA GRÂCE L'ÉVÊQUE ABGAR HOVAKIMYAN,  
 PRIMATE DU CANADA**

Après la Messe réception traditionnelle

dans la salle "Marie Manoogian". Don d'entrée \$25.

Les fidèles sont invités à participer à la Liturgie.

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

ԱՄԵՆՆԱԿՆԵՐՈՒՄԻՆՆԵՐ

Les fidèles sont invités à participer à la Liturgie  
 dans la salle "Marie Manoogian". Don d'entrée \$25.  
 Après la Messe réception traditionnelle  
 ԵՅՐԱՄԻԼ ԸՆՏՐԱԿՈՒՄԻՆՆԵՐ  
 24 ՇԵՐՏԵ ԵՒՐԵՔԻՆԵ ՎԵՇՈՒՄ ՈՒՍԿՐԻՄՈՒՄԻՆՆԵՐ  
 ԸՆՏՐԱՅՆ ՆՈՒՍԿՐԻՆԵ ԵՆԻ  
 ԸՆՏՐԱՅՆ ԴՈՍՏ





**ՄՈՆՏՐԵԱԿԻ ԱՐԽԵ ԳՐԵԳՈՐ ԼՈՒՄԻՆԱՏՈՐԻԶ ԼՈՒՄԻՆԱՏՈՐԱԿԱՆՍՅԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE St-GREGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL  
St. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

**ԿԱՐԳ ԲԱՐԵԽՈՍՍԱԿԱՆ**  
**ՄՐԲՈՅ ՆԱՀԱՏԱԿԱՅՆ**  
**ՈՐՔ ԿԱՏԱՐԵՅԱՆ ՅԸՆԹԱՅՍ ՀԱՅՈՅ ՅԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ**  
**ՎԱՍՆ ՀԱՒԱՏՈՅ ԵՒ ՎԱՍՆ ՀԱՅՐԵՆԵԱՅ**  
**ՍՊՐԻԼ 24, 2017**  
**ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺՍՍԸ 7:00**



**ՔՊՐԻԼԵԱՆ ԵՂԵՈՆԱՅԱՍՈՒՄ**  
**ՄԷԿ ԳԱՐ ԵՐԿՈՒ ՏԱՐԻ**  
**ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԿԱՆ ՅԱՅՏԱԳԻՐ**  
**ԱՍՄՈՒՆՔ՝ ՄԱՐՈ ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ**  
**ՍՊՐԻԼ 24, 2017**  
**ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺՍՍԸ 7:30**

**ՏԵՂԻ ՊԻՏԻ ՈՒՆԵԱՅ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ**  
**ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԷՋ**  
**615, STUART AVENUE, OUTREMONT, QC, H2V 3H2**

615 STUART, OUTREMONT, QC H2V 3H2



WWW.SAINTGREGORY.CA



SECRETARY@SAINTGREGORY.CA



514-279-3066

WWW.SAINTGREGORY.CA

# LE CHRIST EST RESSUSCITÉ BÉNIE SOIT LA RÉSURRECTION DU CHRIST

Chers Fidèles,

le pasteur et le conseil paroissial de l'église vous félicitent  
à l'occasion de la fête de la résurrection  
de notre seigneur Jésus-Christ, en vous souhaitant santé, paix et amour.  
*Que le fils ressuscité remplisse votre vie de ses grâces incessantes  
et qu'il vous guide par son amour sans bornes et par la paix.*

## EASTER OFFERING (ՎՕՍԿԻԱԿԻՆ)

During this lent period as we prepare for the glory  
of Christ's Resurrection, we ask our parishioners to remember  
St. Gregory the Illuminator. Armenian Cathedral during this  
holyest of seasons. Your Easter offering is a sign of faith,  
your commitment to the Church, and thanksgiving to God.

## FLOWERS FOR HOLY WEEK AND EASTER

Parishioners who wish to donate flowers for Palm Sunday, Good Friday,  
and Easter Sunday are asked to call the Church office (514) 279-3066.

## HOME BLESSING

The parishioners who would like to get their homes blessed on the  
occasion of Holy Easter, are asked to call  
REV. ARCHP. FR. YEGHIA KERJANJYAN at (514) 241-9347.

Dear Parishioners,

Every year, on Holy Easter, the Ladies Auxiliary of  
our Church prepare Easter Baskets filled with traditional  
Armenian choerges, and colorful eggs. The sale of Baskets  
will begin starting from Palm Sunday, on April 9, 2017.

Dear Parishioners,

The Pastor and the Parish Council of our Church, they congratulate  
cordially for all who has the name **OYSANNA, ARMAYENI,  
HARTYUN, and ARTO**, on the occasion of the feasts of Palm  
Sunday (Tzaghgazart) and Resurrection of our Lord Jesus Christ  
(**HARTYUN, SOURP ZADIG**).

Along with our warm wishes, having a happy Name Day, we  
contemplate God's love and peace to them and their families.

Happy Name Day



# ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՒ Ի ՄԵՈՒԵԼՈՅ ՕՐՀՆԵԱԼ Է ՅԱՐՈՒԹԻՒՆՆ ԲՐԻՍՏՈՍԻ

Միլիւն Տաատացեալներ,

Եկեղեցւոյ Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը Ա. Զատկուայ առիթով  
ևր շնորհաւորեն ՄոնրէալայաՏաոց Հրոյալաւառ Ա. Յարովեան տօնը:  
Այս տօնական առիթով ևր մարթեն առաջովեին, խարարովեին, սեր  
ու սիրովին բոլոր Հայ Ընտանիքներու յարկէն ներս:  
Քոր Յարուցեալ Աստուածորդին ևր անպար-շնորհներով Լեցնէ  
ևրաքանջիւր Հայ Տաատացեալի կեանքը: Ամէն:

Ա. ԶԱՏԿԻ ԻՒՂԱԳԻՆ

Զատկուայ տօնին առիթով ևր խնդրենք Տաատացեալներէն կատարել  
ևրաքինի սրտաբուխ նուիրատուովեին ի նպաստ եկեղեցւոյ  
առաքելովեան

ԾԱՂԻԿՆԵՐ ԱՌԱԳ. ԵԱՐԹՈՒՅՅ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԿՈՒՅՅ

Այն Տաատացեալները, որոնք ևր փալաքին ծարիկներ նուիրել  
Ծարկազարդի, Ալազ Ուրբաթի եւ Զատկուայ տօներուն առիթով,  
բարեհաճին հռաւձայնել՝ եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

ՏՆՕՐՀՆԵՐ

Սուրբ Զատկուայ Ծնի աւանդուլեան համաձայն ևր կատարուի  
Տնօրհէքի արարողութիւն: Փալաք բողներէն ևր խնդրենք հռաւձայնել  
ԱՌԹ. Տ. ԵՂՐԱ Ա. ԲՀՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՏԵԱՆԻ (514) 241-9347:

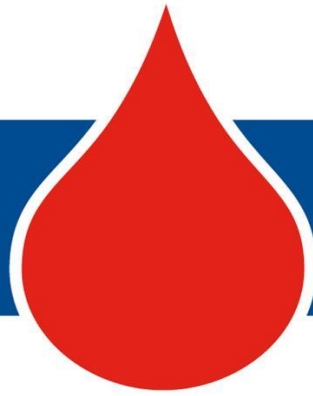
Միլիւն Տաատացեալներ,

Այն տարի Ա. Զատկուայ տօնին առիթով, եկեղեցւոյ Տիկնանց  
Օժանդակ Մարկներ ևր պատրաստէ Զատկական կողոփներ՝  
ևր աւանդական չէօրէկներով եւ գունաւոր հաւկիթներով:  
Կողոփները կարելի է գնել Ծարկազարդէն սկսեալ,  
Կիրակի, 9 Ապրիլ 2017:

Միլիւն Տաատացեալներ,

Ծարկազարդի եւ Ա. Յարովեան տօներուն առիթով, եկեղեցւոյ Հովիւն  
ու Ծխական Խորհուրդի անդաքները ի սրտէ ևր շնորհաւորեն բոլոր  
ՈՒԱՆՆԱ, ԱՐՄԱՆԵՆ, ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ եւ ԱՐԹՕ անուններն ունեցողներուն,  
ևրենց անուանակոչութեան օրուան համար:

Անոնց բարի, ուրախ եւ երջանիկ Անուանակոչութիւն մարթելով  
հանրերձ ևր հաքենք Աստուծոյ սքնն ու խարարողութիւնը:  
Ենորհաւոր Անուանակոչութիւն:



# la collecte

**Avec bénédictions de Sa Grâce Msg Abgar Hovakimyan  
Primat du Diocèse Arménien du Canada  
En mémoire des Saints Martyrs du Génocide Arménien**

**With blessings of His Grace Bishop Abgar Hovakimyan,  
Primate of the Armenian Diocese of Canada  
In memory of Holy Martyrs of the Armenian Genocide**

**Օրհնութեամբ Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ,  
Գերշ. Տ. Աբգար Եպիսկոպոս Յովակիմեանի  
Ի յիշատակ Հայոց Ցեղասպանութեան Սրբոց Նահատակացն**



**Diocèse Canadien de la Sainte Église Apostolique Arménienne  
Armenian Holy Apostolic Church Canadian Diocese**

**Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցւոյ Գանատահայոց Թեմ**

**Samedi 22 avril**

**10 h à 17 h**

**globule**  
CENTRE DES DONNEURS DE SANG

**Centre Laval**  
1600, boul. Le Corbusier  
Entrée porte # 4



**DONNEZ DU SANG. DONNEZ LA VIE.**

**HÉMA-QUÉBEC**



# ՈՒԽՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՏՕՆԵՅԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆԿԱՅՈՒԹՅԱՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ

## PILGRIMAGE TO ARMENIA

CELEBRATE ARMENIA'S  
INDEPENDENCE IN ARMENIA

14.09.2017



## PÈLERINAGE EN ARMÉNIE

CÉLÉBREZ L'INDÉPENDANCE  
DE L'ARMÉNIE EN ARMÉNIE

28.09.2017



21.09.2017

### PROGRAM



ԾՐԱԳԻՐ



### PROGRAMME

<b>Thursday, 14.09.2017</b>	Departure from Canada.
<b>Friday, 15.09.2017</b>	Arrival to Yerevan, meeting at the airport. Hotel accommodation. Welcome dinner.
<b>Saturday, 16.09.2017</b>	Breakfast. Visit to Erebuni-Yerevan Museum. Lunch. Visit to Ararat cognac factory (with degustation). Visit to the Memorial Complex of the Armenian Genocide Tsitsernakaberd.
<b>Sunday, 17.09.2017</b>	Breakfast. Visit to Holy Etchmiadzin, St. Hripsime, and St. Gayane. Lunch. Zvartnots.
<b>Monday, 18.09.2017</b>	Breakfast. Visit to Garni Temple. Visit to Geghard Monastery. Lunch. Transfer to Yerevan.
<b>Tuesday, 19.09.2017</b>	Breakfast. Visit to Lake Sevan and Dilijan. Lunch in Haghartsin. Return to Yerevan.
<b>Wednesday, 20.09.2017</b>	Breakfast. Visit to the History Museum and National Gallery of Armenia. Architectural complex Cascad. Lunch. Visit to Matenadaran.
<b>Thursday, 21.09.2017</b>	Celebration of the 26 <sup>th</sup> anniversary of Independence of the Republic of Armenia. Dinner.
<b>Friday, 22.09.2017</b>	Breakfast. Visit to Khor Virap Church. Noravank. Lunch. Visit to Khndzoresk. Dinner. Overnight in Goris.
<b>Saturday, 23.09.2017</b>	Breakfast. Visit to Stepanakert. Check-in in the hotel. Lunch. City tour. Dinner. Overnight in Stepanakert.
<b>Sunday, 24.09.2017</b>	Breakfast. Tour in Artsakh. Visit to Gandzasar Monastery Complex. Visit to Shushi fortress. Cathedral Ghazanchetsots. Lunch. Return to Goris. Dinner. Overnight in Goris.
<b>Monday, 25.09.2017</b>	Breakfast. Visit to the Tatev Monastery. Visit to Sisian Zorats Stones (Stonehenge of Armenia). Lunch. Return to Yerevan.
<b>Tuesday, 26.09.2017</b>	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel.
<b>Wednesday, 27.09.2017</b>	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel. Farewell dinner.
<b>Thursday, 28.09.2017</b>	Transportation to the airport and departure from Armenia.

During the pilgrimage, meetings with His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, and His Excellency Bako Saakyan, President of the Republic of Artsakh, are foreseen.

The cost of the program is \$US 1700 (double room) or \$US 1900 (single room) + ticket + travel insurance. This price includes: 1) Hotel accommodation; 2) Meals as mentioned in the above program (alcohol drinks not included); 3) Full comfortable local transportation service and soft drinks during all trips; 4) Professional guide service and entrance fees to the historical and cultural sites; 5) Insurance of the vehicle and passengers.

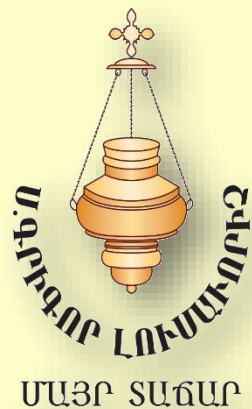


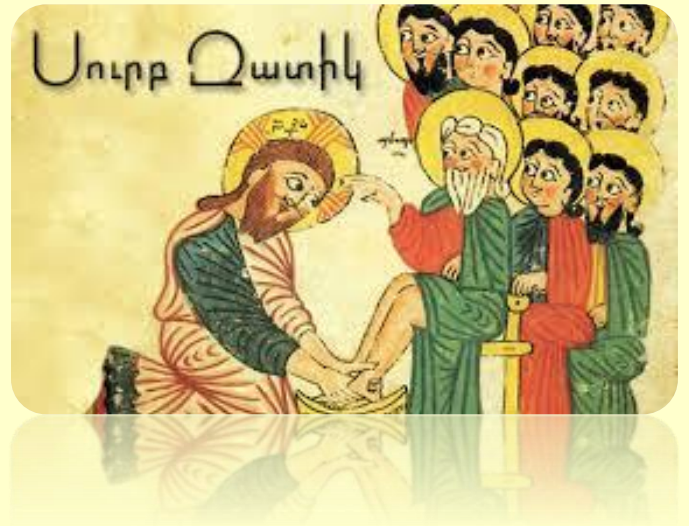
**ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱԲԻ  
ՄԵՌԵԼՈՅ**

**ՕՐՅՆԵԱԼ Է ՅԱՐՈՒԹԻՒՆՆ  
ՔՐԻՍՏՈՍԻ**

***CHRIST IS RISEN FROM THE DEAD.***

***BLESSED IS THE RESURRECTION OF CHRIST.***





*ՇՆՈՐԱՀԱԻՈՐ Ս.*



*ԶԱՏԻԿ*

*HAPPY EASTER*



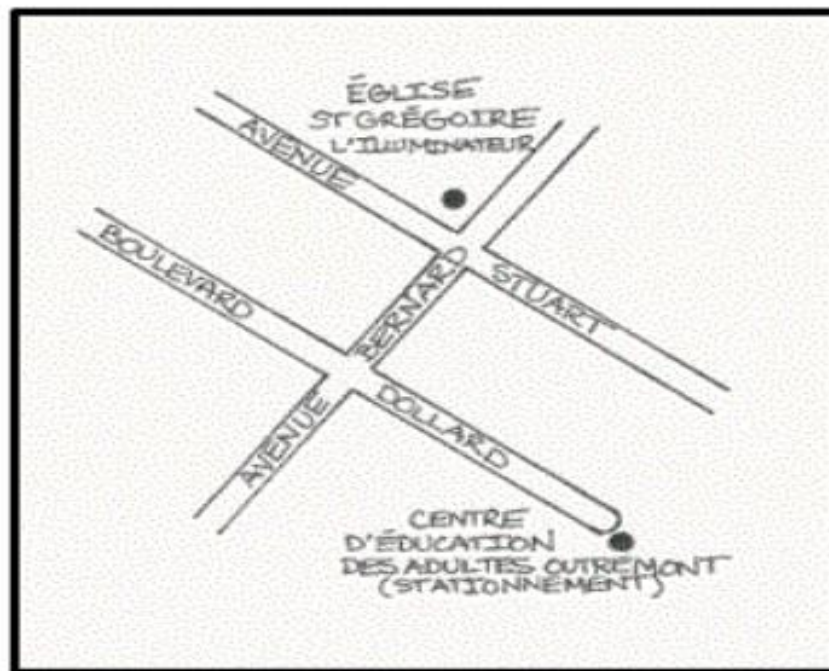


## ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միքելի Հաստաացեալներ, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետապու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

### CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.